



àisthesis

Descubrir el arte con todos los sentidos

Revista de voz en línea

www.museoomero.it

Número 31 – Año 12 – Noviembre 2025

mo. museo
tattile statale
omero

Sumario

Hacia la universalidad de los lenguajes

Un Manual de Diseño del Patrimonio cultural
para la Formación ampliada de los técnicos del futuro **3**
de Gabriella Cetorelli (MiC - CUG) y Luca Papi (CNR - DSU)

El sonido que acaricia la forma:

la experiencia accesible del Museo Ferragamo **8**
de Chiara Fucci

Historia natural del tacto

un entretenido libro de Laura Crucianelli para conocernos mejor **11**
de Maria Manganaro

La identidad lingüística: el Esperanto, una gran propuesta **14**

de Aldo Grassini
(TedX Festival: Talk “la palabra”, Ancona, 27 de septiembre de 2025)

Créditos **19**

Hacia la universalidad de los lenguajes

Un Manual de Diseño del Patrimonio cultural para la Formación ampliada de los técnicos del futuro

de **Gabriella Cetorelli** (MiC - CUG) y **Luca Papi** (CNR - DSU)

En 2018, tras un largo proceso iniciado en 2008 con la adopción de las Directrices para la superación de las barreras arquitectónicas en los lugares de interés cultural (Decreto Ministerial de 28 de marzo de 2008), se difundió una nueva visión del concepto de valorización del patrimonio cultural (Decreto Legislativo 42/2004, art. 6), mediante la adopción de los **Planes de Eliminación de Barreras Arquitectónicas** (P.E.B.A. – Ley 41/1986 art. 32, c. 21 ampliado por el art. 24, c. 9 de la Ley 104/1992) en los lugares de cultura, que invitaba a los museos, los monumentos, los complejos monumentales, las áreas y los parques arqueológicos estatales, abiertos al público, a realizar análisis preventivos con el fin de diseñar acciones, servicios y recorridos dedicados al disfrute del mayor número de visitantes. Estas obligaciones se han incorporado al **Plan Nacional de Recuperación y Resiliencia (P.N.R.R.)**, que, en el marco de los objetivos reconocidos por la Unión Europea, mediante una financiación de 300 millones de euros al Ministerio, reconocía un papel fundamental a la formación de los operadores del patrimonio. Se trataba, por tanto, de llenar un vacío en términos técnicos, ya que hasta ese momento no existía ninguna obra que resumiera, en forma de manual, los aspectos del “**diseño para todos**”. Esta necesidad fue recogida por el **Consejo Nacional de Investigación** (CNR) - Departamento de Ciencias Humanas y Sociales, Patrimonio Cultural (DSU), en colaboración con el **Ministerio de Cultura** (MiC) - Secretaría General, que promovieron la redacción del primer **Manual de diseño para la accesibilidad y el disfrute ampliado del patrimonio cultural**. Desde el funcionamiento de las personas hasta el funcionamiento de los lugares de cultura. El Manual ha sido publicado por **CNR Edizioni** y redactado en versión digital (de libre consulta en <https://www.dsu.cnr.it/pubblicazioni/> y https://www.cnr.it/it/new_editoriali) y en papel, siguiendo los

principios básicos de accesibilidad. El volumen se presentó en la **Sede Central del CNR** el 12 de abril de 2024 y en la **Sala Spadolini del Ministerio de Cultura** el 11 de diciembre de 2024, despertando un gran interés en el ámbito académico, profesional y entre los operadores del sector. Se trata del trabajo compartido de un grupo de **35 investigadores**, entre expertos, académicos y técnicos, expresión autorizada de la cultura italiana del sector, respaldados por un objetivo común: situar al visitante del patrimonio en el centro de atención y, a su alrededor, los lugares de la cultura adecuadamente diseñados, como el sol y los planetas en la teoría heliocéntrica de Copérnico, representación de un nuevo **humanismo de valores**.

La innovadora metodología utilizada se funda en la **interdisciplinariedad** y la **integración** de los diferentes conocimientos y campos del saber. El trabajo se articula en **ocho capítulos**, partiendo del **funcionamiento de la persona** (basado en la Clasificación Internacional del Funcionamiento, la Discapacidad y la Salud - CIF), entendida como un sistema complejo, para llegar al **funcionamiento de los lugares de la cultura**, entendidos como “espacios” materiales e inmateriales. A continuación, se presenta una fase inherente al **diseño accesible**, declinado en los distintos contextos “arquitectónicos”, considerados en el sentido amplio del término: físicos, sensoriales, culturales, cognitivos y tecnológicos. El “**derecho a la belleza**” se explica mediante la presentación de casos ejemplares de diseño en lugares únicos y valiosos del patrimonio cultural, así como mediante la ilustración de proyectos piloto de los que se pueden extraer ideas para la reflexión y el debate. El encuentro con el público del patrimonio se realiza, por tanto, en el *excursus* histórico que ha llevado a la realización de los **Planes de Eliminación de Barreras Arquitectónicas** (P.E.B.A.), sensoriales, culturales y cognitivas en los lugares de la cultura. La visión abarca, por tanto, la accesibilidad y el disfrute ampliado de los **sitios del patrimonio de la UNESCO**, que han desempeñado y siguen desempeñando una función impulsora para el reconocimiento del papel de la cultura como “bien público mundial”, con la presentación de casos prácticos. A continuación, se incluye una sección sobre los **facilitadores de los lugares de cultura** presentados a través de un glosario detallado elaborado para garantizar la uniformidad de los objetivos propuestos. A continuación, se presenta un **análisis amplio y articulado de la normativa nacional, europea e internacional** en

materia de accesibilidad y uso ampliado: una herramienta valiosa e imprescindible de consulta, conocimiento y estudio para quienes deseen acercarse a la cultura de la acogida.

El Manual, por lo tanto, se presenta como una **herramienta *in itinere*** que, lejos de querer establecer puntos fijos y conclusiones, pretende poner en marcha modelos de desarrollo virtuosos para el patrimonio del futuro.

La centralidad del trabajo se basa en los principios del **Diseño Universal** (*Universal Design*). Desde esta perspectiva, el funcionamiento de las personas es el punto de partida necesario para diseñar la accesibilidad de forma consciente y responsable, no solo para superar las barreras, sino sobre todo para apoyar el cambio funcional, también en función de las nuevas necesidades manifestadas por la complejidad social.

Por lo tanto, el Manual no es solo un conjunto de directrices técnicas, sino que representa un camino de investigación y reflexión interdisciplinaria que guía el camino hacia la **accesibilidad universal**. El valor de este trabajo reside precisamente en esta visión: una cultura abierta y participativa, en la que la diversidad se convierte en riqueza y la accesibilidad no es una limitación, sino una oportunidad de crecimiento para toda la sociedad. En este sentido, se consideró oportuno presentar la obra en varios “**lenguajes**”, iniciando un camino común que pusiera en el centro a la persona, sus derechos y su posibilidad de vivir la cultura en sus diferentes formas.

Todo comenzó con una atenta observación del **Profesor Aldo Grassini**, presidente del **Museo Táctil Estatal Omero de Ancona**, quien, al recibir una copia del Manual en versión impresa, señaló la imposibilidad de que las personas con discapacidad visual pudieran leerlo. Un impulso que nos indicó que debíamos volver a ponernos en marcha.

De hecho, el Manual, expresión de las necesidades del presente, fue presentado, como se ha mencionado, en abril de 2024 en la **Sala Marconi del CNR**. En mayo de 2024, pocos días después, se promulgó el Decreto Legislativo 62/2024 que, confirmando la visión presentada en el volumen, adoptaba un enfoque biopsicosocial de la discapacidad. También se reconoció como derecho subjetivo

el “Proyecto de vida individual”, entendido como un deber de las instituciones públicas, situando a la persona con discapacidad en el centro de la acción social. El **Decreto Legislativo 62/2024** introdujo, además, una importante actualización terminológica en el lenguaje de la discapacidad, sustituyendo los términos estigmatizantes aún en uso por un **lenguaje person first**. Dada la relevancia de los temas tratados, se consideró oportuno realizar un *addendum* al volumen, centrado precisamente en los aspectos del lenguaje aplicados a la discapacidad, cuyo uso debe ser consciente, atento y respetuoso. El resultado fue un *Policy Brief*, publicado por el CNR - DSU en octubre de 2024 (que se puede descargar gratuitamente en el sitio web <https://www.dsu.cnr.it/policy-brief/>) y redactado por los autores. En este camino dirigido a superar las barreras culturales, el impulso del profesor Grassini nos indicó que había llegado el momento de pasar “del lenguaje a los lenguajes”.

Retomando el Decreto Legislativo 62/2024, nos hemos centrado en un aspecto de la norma que entiende el Proyecto de vida como un camino destinado a alcanzar los propios objetivos y aspiraciones, favoreciendo los procesos de autonomía y autodeterminación.

Estos temas abarcan también los ámbitos relevantes de la formación, entendida como un derecho fundamental de las personas, según lo establecido en nuestra Constitución (art. 34). Un sistema de formación universal que se traduce en una herramienta crucial para la creación de una sociedad equitativa, inclusiva y democrática.

La posibilidad de ampliar la formación a varios idiomas puede, entonces, permitir que todos los técnicos del patrimonio se conviertan efectivamente en protagonistas e intérpretes del diseño universal.

Para alcanzar este objetivo, se ha contado con la participación de numerosas instituciones, en particular: la Biblioteca Italiana per i Ciechi “Regina Margherita” de Monza, en la persona de su presidente, el Profesor Pietro Piscitelli, que, junto con su competente equipo, se ha encargado de la versión en **Braille** del manual; la Fondazione ETS - Officina dei Sensi de Ascoli Piceno, en la persona del Director Mirco Fava, y de Lucilla Boschi, quienes, con la ayuda de expertos colaboradores,

han realizado la versión en **audiolibro** en italiano de la obra; la Università di Macerata, en la persona del rector, el Profesor John Mc Court, las catedráticas Elena Di Giovanni y Francesca Raffi, por la versión en **inglés** del volumen; Ente Nazionale Sordi (ENS), en la persona de su Presidente, Angelo Raffaele Cagnazzo, y Associazione Interpreti di Lingua dei Segni Italiana (ANIOS), en la persona de su Presidenta Maria Dellino, por la versión en **lengua de signos italiana** (LIS) del volumen; Istituto dei Sordi de Turín, en la persona del Director Enrico Dolza y de Nicola Della Maggiora, por la versión en **International Signs** (IS).

A estas se suman la **versión impresa y la versión digital en italiano**, a cargo de los autores, publicadas por el CNR.

Así pues, se ha llegado a la realización del único **manual de diseño técnico**, a nivel nacional e internacional, traducido a **siete versiones diferentes**, con “lenguajes” diferentes, presentado el 18 de septiembre de 2025 en la prestigiosa Sala della Crociera del Palazzo del Collegio Romano, sede del Ministerio de Cultura.

En este proyecto hemos querido abordar la **accesibilidad** desde el punto de vista de la **igualdad de oportunidades** y la investigación, junto con la experimentación.

Está prevista, en breve, la **traducción del manual al inglés** a cargo de **Fondazione ETS - Officina dei Sensi de Ascoli Piceno**.

Por último, el objetivo es crear estaciones innovadoras de consulta del manual, distribuidas por todo el territorio nacional, para promover la transversalidad de los lenguajes útiles para el diseño universal de los sitios culturales y la formación de los técnicos del futuro.

Los autores del Manual:

Gabriella Cetorelli: *Experta en accesibilidad y fruición ampliada de los patrimonios UNESCO. Arqueóloga, Comitato Unico di Garanzia (CUG) – Ministerio de la Cultura, Roma. gabriella.cetorelli@cultura.gov.it*

Luca Papi: *Experto en seguridad y accesibilidad del patrimonio cultural. Ingeniero de la Seguridad y Protección Civil, Primer Tecnólogo del DSU - CNR, Roma. papi@cnr.it*

El sonido que acaricia la forma: la experiencia accesible del Museo Ferragamo

de Chiara Fucci

En los últimos años, el **Museo Ferragamo de Florencia** ha iniciado un proceso de profunda transformación, con el objetivo de hacer que la experiencia museística sea cada vez más inclusiva y multisensorial. El compromiso con la **accesibilidad**, tradicionalmente entendida como la superación de barreras físicas, se ha convertido para el museo en un auténtico **laboratorio de investigación cultural**, donde la innovación tecnológica se entrelaza con la escucha de las personas y con una visión ampliada del público.

El proyecto dedicado a las personas ciegas y con discapacidad visual, desarrollado en colaboración con la **Unione Italiana Ciechi e Ipovedenti (UICI) (sección provincial de Florencia)**, ha dado lugar a un modelo ejemplar de accesibilidad estética: una audioguía inmersiva en Dolby Atmos® y un recorrido táctil diseñado para explorar la exposición Salvatore Ferragamo 1898-1960.

Del sonido al espacio: la voz que moldea la imaginación

La audioguía accesible se ha realizado en colaboración con **Associazione Libero Accesso**, que se ha encargado de los textos, y con la supervisión de la UICI, que ha garantizado que el lenguaje, los ritmos y las descripciones respondieran a las necesidades de un público con discapacidad visual. Sin embargo, la verdadera innovación reside en el uso de la tecnología Dolby Atmos®, utilizada por primera vez en el ámbito museístico para proyectos de accesibilidad.

En este sistema, los sonidos se mueven en un espacio tridimensional: voces, instrumentos, ambientes y ruidos de fondo rodean al oyente, creando una sensación de presencia física, casi táctil. Ya no se trata solo de “escuchar una descripción”, sino de **habitar un paisaje sonoro**, en el que cada elemento contribuye a reconstruir las proporciones, los materiales y las atmósferas de las obras.

La audioguía es accesible de forma gratuita a través de la aplicación Bloomberg Connects, una plataforma internacional que recopila contenidos multimedia de importantes instituciones culturales. De este modo, la exposición se abre virtualmente al mundo, reafirmando que la accesibilidad no es solo un derecho, sino también una oportunidad para ampliar la difusión del conocimiento.

Tocar la forma: el recorrido táctil y el cuerpo de la memoria

Además de la experiencia sonora, el museo ha introducido un **recorrido táctil** que permite explorar una selección de **calzado** procedente del **Archivo Ferragamo**. Las reproducciones devuelven con precisión los detalles de los modelos originales creados por Salvatore Ferragamo, convirtiendo el tacto en el vehículo de una narración material e íntima.

Los visitantes ciegos y con discapacidad visual, acompañados por mediadores y operadores del museo, pueden así conocer la **genialidad del fundador** de la empresa de moda, no solo a través de palabras y sonidos, sino también a través de la textura de los materiales, el peso, la curvatura del tacón y la suavidad de la piel.

La experiencia se completa con el mapa táctil de los espacios expositivos, diseñado para favorecer la autonomía de los visitantes y realizado por la empresa 3discover. La primera visita, organizada con la UICI, registró una participación entusiasta, lo que demuestra la necesidad real de experiencias sensoriales.

Una nueva cultura de la accesibilidad

Este proyecto representa para el Museo Ferragamo mucho más que una iniciativa específica: es la manifestación de un **cambio de perspectiva institucional**. La accesibilidad se ha convertido en parte integrante del diseño del museo y de la formación del personal, transformando la sensibilidad del equipo.

La colaboración con asociaciones y entidades especializadas ha llevado al museo a cuestionarse qué significa realmente “incluir”: no adaptarse a posteriori, sino **pensar desde el principio** en experiencias que tengan en cuenta la diversidad perceptiva, lingüística y cognitiva.

Como subraya la directora Stefania Ricci, el museo, a pesar de ser de una empresa, quiere convertirse en “un lugar de cultura abierto a la diversidad y la sostenibilidad”, en línea con la definición de museo propuesta por el ICOM en 2022. El reto es conseguir que el legado de Ferragamo - su atención artesanal a la forma, el cuerpo y el movimiento - pueda dialogar con públicos cada vez más diversos, sin perder su identidad, sino enriqueciéndola con nuevas dimensiones sensoriales.

Accesibilidad como forma de bellezza

La realización de la audioguía en Dolby Atmos y del recorrido táctil marca así una etapa importante en el camino de renovación de los museos italianos hacia una idea de “**belleza accesible**”.

En el sonido que envuelve y en la forma que se deja explorar, el Museo Ferragamo recupera su vocación de lugar donde **la creatividad se encuentra con la persona**.

Porque la verdadera innovación, como demuestra este proyecto, no consiste solo en el uso de las tecnologías más avanzadas, sino en la capacidad de poner la tecnología al servicio de la escucha, la empatía y la participación.

Y en este diálogo entre el arte, el tacto y el sonido, la moda de Ferragamo se transforma en una **experiencia compartida**, en una narración multisensorial que invita a cada visitante, vidente o no, a sentirse parte de la misma historia.

Historia natural del tacto

un entretenido libro de Laura Crucianelli para conocernos mejor

de Maria Manganaro

Es el más grande de nuestros órganos, el único que tiene peso y extensión (9 kilos por dos metros). Es el sentido que nos pone en relación directa con los demás, que nos distingue de los demás, que nos ayuda a ser autónomos. Sin embargo, es al que menos atención prestamos, a pesar de que le valió el **Premio Nobel de Medicina a David Julius y Ardem Patapoutian en 2021**, en plena pandemia, cuando el distanciamiento social nos privaba de abrazos, apretones de manos y palmadas en la espalda.

Recientemente, Laura Crucianelli, catedrática y coordinadora del módulo de Neurociencias Cognitivas y Afectivas de la Universidad Queen Mary de Londres, ha publicado un libro divulgativo tan ágil e intrigante que ha merecido entrar en la lista de los cinco finalistas del premio literario Galileo. Publicado por Utet, “Storia naturale del tatto” (Historia natural del tacto), en poco menos de cien páginas, se adentra con desenvoltura en el amplio universo de los estudios y descubrimientos sobre el único sentido basado en la reciprocidad, los efectos de las caricias, el toque suave y el toque violento, los tabúes, las consecuencias de las pantallas táctiles e incluso los efectos del cine en nuestra piel.

La neurocientífica italiana lleva años estudiando el **tacto afectivo**, la forma en que percibimos a nosotros mismos y a los demás desde el momento en que venimos al mundo. De hecho, somos de los pocos animales que nacen prematuros, por lo que necesitamos que alguien nos desplace, nos alimente, nos cubra o nos descubra. Esa persona suele ser la madre, que al acariciarse el vientre entra en contacto voluntario con el feto, el cual percibe la intención del contacto y reacciona con movimientos observados y comprobados. Estas caricias son muy importantes en los primeros meses de vida, incluso fundamentales para la supervivencia y el **equilibrio del niño**.

Experimentos realizados en orfanatos desde los años '90 demuestran que los niños privados de contacto afectivo tienen dificultades a nivel cognitivo, emocional y social, dificultades que una situación familiar acogedora posterior puede reducir a largo plazo. El tacto, por lo tanto, puede tener una **función reparadora**, además de consoladora y satisfactoria, al establecer un contacto sano con el mundo exterior y con uno mismo. “Es el primer sentido con el que entramos en contacto con el mundo y el último en abandonarnos”, resume Laura Crucianelli en la introducción.

Está demostrado que el contacto con la piel puede liberar **oxitocina**, la hormona antiestrés que genera sensaciones de calma y bienestar cuando abrazamos a un amigo o acariciamos a nuestro perro. Dada la reciprocidad del tacto, el efecto es diametralmente opuesto cuando el contacto es violento y nada deseado por quien lo recibe, como demuestran los abusos a menores y otros casos. Efectos indeseados producidos a veces por herencias culturales capaces de suscitar reacciones fuertes como el MeToo, o fruto de un malestar patológico de tipo anoréxico.

Por lo tanto, a través de la piel se transmite una **comunicación no verbal, pero poderosa**: un toque lento y delicado habla el lenguaje del amor y la ternura, mientras que un toque rápido y decidido en el hombro de alguien quiere llamar su atención. Pero no en todas partes es lícito tocar a una persona. La autora dedica un capítulo entero a los hábitos que distinguen y definen tanto la cultura de diferentes países del mundo como la actitud de ciertas personas que, como Trump, cuando dan la mano, no la extienden, sino que obligan al otro a inclinarse hacia ellos.

La neurocientífica relata situaciones embarazosas que vivió durante los primeros tiempos de sus quince años en el extranjero, entre Suecia y el Reino Unido: “de forma espontánea, tocaba ligeramente el hombro de alguien para pedir permiso, y solo recibía miradas de reprobación que me sugerían que había traspasado **límites corporales invisibles y no solo eso**”. En lugares concurridos, Laura Crucianelli comienza a observar que, para hacerse espacio, los europeos del norte prefieren usar la mochila o el carrito de la compra antes que rozar al otro. Y, más allá de la pandemia, los suecos dejan al menos un metro de distancia entre la persona que

les precede y la que les sigue, incluso en la parada del autobús, en el que, una vez subidos, evitan, en la medida de lo posible, sentarse junto a otra persona.

Tocarse con más o menos frecuencia es, por tanto, una **cuestión cultural**. Si en Italia es normal saludarse con un abrazo y/o dos besos en las mejillas, en Japón lo apropiado es una reverencia a distancia. Una serie de estudios realizados en los años '60 calculó la frecuencia con la que las parejas de enamorados se tocaban en lugares públicos: “En Puerto Rico, una media de 180 veces por hora. En París, 110 veces; en Florida, dos veces; en Londres, nunca”. Investigaciones más recientes demuestran que las condiciones climáticas influyen en el comportamiento, generando en los países nórdicos sociedades estructuradas “para poder sobrevivir a condiciones climáticas adversas que requieren más tiempo para vestirse, procurarse alimentos y planificar el duro invierno”. Mientras que en las latitudes más cercanas al ecuador, las personas tienen más tiempo para dedicar a las **interacciones sociales**, los **juegos al aire libre** y el **contacto físico**.

Y el clima es solo uno de los factores que definen la identidad de un lugar. La escala que **J.P. Henningham** creó en 1996 mide, a partir de doce preguntas, el grado de conservadurismo o liberalismo social de un individuo, con evidentes implicaciones en su estilo de vida y en el uso más o menos reducido del tacto.

El amplio catálogo de casos en los que **la piel es protagonista** de este libro incluye la carencia táctil de los adolescentes constantemente conectados a Internet, la sensación de sentir cómo te camina por encima la tarántula negra de un James Bond de la época, los placeres de la preparación en la cocina y mucho más.

Que disfrutes de la lectura.

La identidad lingüística: el Esperanto, una gran propuesta

de Aldo Grassini

(TedX Festival: Talk “la palabra”, Ancona, 27 de septiembre de 2025)

¿Cuál es el peso de las palabras? Consideremos estas expresiones:

“En el principio era el Verbo”; “Las palabras son piedras”; “Os doy mi palabra”; “Esta es la última palabra”.

El significado de una palabra es diferente para quien habla y para quien escucha. Es el **resumen de una experiencia de vida**. ¿Acaso el significado de la palabra “casa” es el mismo para quien vive en un rascacielos de Nueva York y para quien vive en una favela de Río de Janeiro? ¿Y entre los que han vivido siempre en el barrio Passetto o en el barrio Archi de Ancona?

La lengua está formada por palabras. Pero si la palabra es problemática, ¡imagínate la lengua! La lengua contiene la experiencia de un pueblo. Siempre merece **respeto** y **dignidad**. Ofender una lengua equivale a ofender una cultura.

Hay lenguas más evolucionadas, más grandes en cuanto al número de hablantes, pero **no lenguas superiores**.

La lengua es la **identidad de un pueblo**. No lo es la religión (hay pueblos que acogen diferentes religiones), ni el territorio (hay pueblos dispersos en varios territorios).

Hay Estados que comprenden varios pueblos y, por lo tanto, varias lenguas.

El pueblo dominante impone su lengua de diversas maneras. La opresión de un pueblo comienza muy a menudo por la lengua. Algo que nadie ha querido destacar: Putin, en una de sus propuestas de paz, pidió que el ruso se convirtiera en la lengua oficial de Ucrania.

La lengua es la **expresión de una cultura, de una civilización**.

El **inglés** (hoy deberíamos decir el estadounidense) es una **lengua rápida**, compuesta por muchos monosílabos, perfecta para una retransmisión deportiva.

El **francés** es un idioma **elegante** en sus significados y sonidos. Los franceses (especialmente las mujeres) se expresan en voz baja y cuidan mucho la forma.

El **alemán** se compone de palabras largas, a menudo compuestas. Se trata de un idioma lento (no en los sonidos, sino en los conceptos) y reflexivo. Es el idioma de la **filosofía**.

El italiano es un idioma muy querido por los extranjeros por su musicalidad. Es un idioma vocálico, de sonidos claros, melodioso, hecho para cantar, y expresa a un pueblo imaginativo y amante de la buena vida.

El **italiano** es el idioma de la **música** por su estructura **vocálica** y por la pluralidad de acentos tónicos: palabras agudas, llanas, esdrújulas, sobresdrújulas. He aquí un ejemplo:

“Ei fu. Siccome immobile,
dato il mortal sospiro,
stette la spoglia immemore
orba di tanto spiro,
così percossa, attonita
la terra al nunzio sta ...”

Más allá de cualquier valoración estética, **esta es música**. Intenten traducir la misma musicalidad al francés: ¡imposible! Faltan palabras esdrújulas y las llanas siempre terminan en semivocal.

El italiano es, en algunos ámbitos, una lengua **internacional**. Los discursos del Papa en italiano se dirigen a mil millones de católicos y, sin salir del ámbito musical, no olvidemos que Italia inventó el melodrama y su estilo de canto, que en menos de un siglo, entre los siglos XVII y XVIII, conquistaron el mundo. Todas las grandes ciudades del mundo tienen hoy en día su teatro de ópera. Las óperas italianas son las más representadas y casi siempre en italiano. Los mejores cantantes líricos, incluso los extranjeros, hablan italiano y tienen una pronunciación perfecta.

Y sí, he oído a algunos cantantes italianos de moda escribir sus canciones en inglés. Con el idioma, obviamente, se adoptan los **ritmos**, la **musicalidad**, el **sonido**, pero también los **contenidos** de una cultura diferente.

McLuhan nos enseñó que **el mensaje coincide con el instrumento**. Hablar una lengua significa pensar en esa lengua y transmitir los valores y los estilos de vida, en definitiva, la cultura de ese pueblo. Por otra parte, la historia nos ha enseñado inequívocamente que **la lengua de los amos siempre se convierte en la lengua dominante**. Esto es el colonialismo cultural y el pueblo colonizado se esfuerza activamente, por regla general, por parecerse en todo al pueblo más poderoso, incluso en el uso de la lengua. **Una lengua nacional nunca ha sido ni será nunca una lengua neutral**.

Los italianos (y no solo ellos) están renunciando hoy a su identidad. Los jóvenes ya no tienen hijos y quieren trabajar en el extranjero. **Parece que Italia no tiene futuro**. Por otra parte, en un mundo globalizado, todos tienden a convertirse en “americanos”.

En Italia ya no se crean neologismos. Se toman los ingleses. Cada día, un determinado número de palabras italianas son sustituidas sin motivo por palabras inglesas. Los títulos, los conceptos importantes, incluso ciertos principios jurídicos, se expresan en inglés.

Atención: una lengua sin neologismos es una lengua muerta y, dentro de unas décadas (no muchas, desafortunadamente), el italiano será como el latín: lo estudiarán los especialistas, pero desaparecerá de la comunicación moderna, salvo para un uso coloquial como los dialectos. Será el ocaso de una cultura y de una civilización. Por otra parte, una de nuestras universidades más prestigiosas, el Politécnico de Milán, hace tiempo que ya no utiliza la lengua italiana y muchas otras universidades tienden a seguir su ejemplo, empezando por algunos cursos.

Perder la lengua significa perder la propia identidad, y los italianos no tenemos nada de lo que estar orgullosos. Si en nuestra historia no podemos presumir de grandes victorias militares (y yo diría “menos mal”), sí que podríamos citar una decena de nombres (por lo menos) que han contribuido de manera decisiva a la historia del mundo: Dante, Petrarca, Galilei, Alessandro Volta, Cesare Beccaria

(muchos no saben que el “Tratado de los delitos y de las penas” es uno de los tres o cuatro títulos que más traducciones han tenido en el mundo), Marconi, Leonardo, Raffaello, Michelangelo, Machiavelli, Leopardi Pirandello, pero sí, también De Sica, Fellini.

Y estos son solo unos de los muchos nombres que podría mencionar. Y en la música tenemos a Guido d’Arezzo, que quizá muchos ni siquiera conocen, pero que ideó la posibilidad de escribir la música. Sin él, la tradición musical occidental podría haber corrido la misma suerte que la música de la Antigua Grecia, que no conocemos porque entonces no había forma de escribirla. Y luego: Palestrina, Monteverdi, Vivaldi, la familia Stradivari y el violín moderno, Rossini, Bellini, Verdi, Puccini...

¿Qué hacemos? ¿Lo eliminamos todo en nombre del concepto de modernidad?

Como hemos dicho, el inglés es el idioma de la velocidad y, como el tiempo es dinero, también el idioma de los negocios, de la riqueza. Bueno, quizá sea porque soy viejo, pero entre Dante Alighieri y el control de Wall Street, ¡me quedo con mi Dante!

Hemos dicho que una lengua nacional nunca ha sido ni podrá ser una lengua neutral. Pero entonces, ¿qué pasa con el esperanto?

El **esperanto** no es la lengua de ningún pueblo y no puede representar el modelo de ningún estilo de vida. Es sí la **lengua de una cultura: la cultura de la paz, respecto** a la cual no se puede ser neutral.

No es cierto, como a veces se dice tontamente, que el esperanto quiera sustituir a todas las demás lenguas. Es cierto lo contrario: su nombre oficial es “idioma auxiliar internacional” y se propone como instrumento de comunicación internacional entre las demás lenguas, grandes y pequeñas, que deben ser respetadas y protegidas.

El esperanto no es la lengua de los amos y no puede convertirse en la lengua dominante.

Una última consideración. A la pregunta de qué es el esperanto, a menudo se oye responder a algún comunicador mediático, claramente mal informado, que el esperanto fue un bonito proyecto que, lamentablemente, ha fracasado.

Pero, por favor: el esperanto tiene **138 años de vida**. ¿Quién ha dicho que 138 años son demasiados para alcanzar la victoria final, es decir, convertirse en el instrumento universal de comunicación internacional?

Si tenemos en cuenta que detrás del esperanto no hay un poder político que lo respalde ni un poder económico que lo financie; que no hay ningún Estado que imponga su aprendizaje en las escuelas; que se trata de un movimiento puramente voluntario y que, sin embargo, después de 138 años en los que incluso fue perseguido durante la Segunda Guerra Mundial por un nacionalismo ciego que no podía tolerarlo, en resumen, después de 138 años sigue vivo y coleando, está presente en casi todos los países del mundo, se utiliza cada año como lengua de trabajo en decenas, quizás cientos de ocasiones internacionales, puede proponer en traducción las obras más importantes de todas las literaturas nacionales, pero sobre todo es utilizado normalmente por miles y miles de personas en todos los campos del saber y en todas las situaciones de la vida social; bien, considerando todo esto, ¿debemos hablar de **un fracaso** o de **un verdadero milagro**?

Créditos

Aisthesis

Descubrir el arte con todos los sentidos

Promueve y difunde estudios e investigaciones sobre la percepción sensorial y la accesibilidad al patrimonio cultural.

Revista de voz en línea – www.museoomero.it

Número 31 – Año 12 – Noviembre 2025

Sede editorial y de gestión:

Museo Tattile Statale Omero - Mole Vanvitelliana

Banchina da Chio 28 - Ancona

www.museoomero.it

Editor: Associazione Per il Museo Tattile Statale Omero ODV-ETS.

Per il

ODV - ETS

Director: Aldo Grassini.

Directora responsable: Gabriella Papini.

Redacción: Monica Bernacchia, Andrea Sòcrati, Annalisa Trasatti, Massimiliano Trubbiani, Alessia Varricchio.

Proyecto gráfico y maquetación: Massimo Gatto.

Traductora: Elisabetta Paolozzi.

Grabación y masterización de Matteo Schiaroli.

Voz: Luca Violini.



www.museoomero.it